

Gesetzgeberische Maßnahmen gegen Gewinnkürzungen und -verlagerungen sind ein wichtiger Schritt zur Bekämpfung von Steuervermeidungsstrategien.

Zákonná opatření proti umělému snižování vykazovaných zisků a jejich přesouvání jsou důležitým krokem v boji s daňovými úniky.

Der Fall Apple zeigt anschaulich, dass es weiterhin große Ungerechtigkeiten bei der Besteuerung von Unternehmensgewinnen gibt.

Případ Apple názorně ukazuje, že při zdaňování firemních zisků nadále panuje velká nespravedlnost.

Man muss dafür sorgen, dass Unternehmen Gewinne nicht einfach in andere Länder verschieben und so Steuern in Milliardenhöhe umgehen.

Je třeba se postarat o to, aby podniky nepřesouvaly své zisky do jiných zemí a nevyhýbaly se tak miliardovým daním.

Man muss die aggressive Steuerplanung großer Konzerne zur Steuervermeidung entschieden bekämpfen.

Musíme rozhodně bojovat s agresivním daňovým plánováním velkých koncernů za účelem vyhýbání se daním.

Solche Steuervermeidungsstrategien werden unter anderem durch mangelnde Transparenz und den eingeschränkten Austausch von Informationen in Steuerrechtsangelegenheiten ermöglicht.

Takové strategie s cílem vyhnout se placení daní jsou umožněny mj. nedostatečnou transparentností a omezenou výměnou informací týkajících se daňových záležitostí.

Nur durch eine verstärkte Zusammenarbeit zwischen den nationalen Steuerbehörden kann eine gerechtere und effektivere Besteuerung erreicht und dadurch das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Fairness der Steuersysteme gestärkt werden.

Jen mezinárodní spoluprací národních daňových úřadů můžeme dosáhnout spravedlivějšího a efektivnějšího zdaňování a tím posílit důvěru veřejnosti ve spravedlivost daňového systému.

Der Finanzausschuss des Bundesrates wird am 8. September 2016 den Gesetzentwurf zur Umsetzung von Änderungen der EU-Amtshilferichtlinie und weiteren Maßnahmen gegen Gewinnkürzungen und –verlagerungen beraten.

Finanční výbor Spolkové rady má 8. září 2016 na programu rozpravu / projedná (+akuz.) k návrhu zákona o změnách evropské správní směrnice a o dalších opatřeních proti umělému snižování vykazovaných zisků a jejich vyvážení do zahraničí.

Der Gesetzentwurf ist die erste gesetzgeberische Maßnahme auf Bundesebene, um die Ergebnisse des BEPS-Projekts der OECD/G20 gegen Gewinnkürzung und Gewinnvermeidung multinational agierender Unternehmen in deutsches Recht umzusetzen.

Tento návrh zákona je prvním zákonným opatřením na spolkové úrovni, jehož cílem je začlenit do německého práva výsledky projektu BEPS (Base Erosion and Profit Shifting) proti krácení daní a vyhýbání se jim v nadnárodních podnicích, organizovaného OECD a G20.

Der Gesetzentwurf soll die notwendigen Voraussetzungen schaffen, um ab 2017 Informationen über **Steuervorbescheide** mit grenzüberschreitenden Steuerpraktiken von Unternehmen (sog. Tax-Rulings) mit anderen Staaten auszutauschen.

Návrh zákona má vytvořit předpoklad pro to, aby od roku 2017 mohla probíhat mezinárodní výměna informací o o předběžných daňových rozhodnutích s přeshraničním prvkem, (tzv. Tax-Rulings).

Hiervon wären künftig auch Absprachen, wie sie Irland mit Apple getroffen hatte und die von der Kommission der Europäischen Union als illegaler Steuervorteil eingestuft wurden, tangiert.

V budoucnu by se to dotklo i dohod, které uzavřelo Irsko a Apple, a které byly Evropskou unií zařazeny mezi ilegální daňová zvýhodnění.

Solche Beispiele für unlauteren internationalen Steuerwettbewerb dürfen sich nicht wiederholen.
Takové příklady nekalé soutěže ve snižování korporátních daní se nesmí opakovat.

217 slov